

## 《基础综合笔译（下）》课程大纲

| 课程基本信息 (Course Information)    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                       |    |                  |   |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----|------------------|---|
| 课程编号<br>(Course ID)            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | *学时<br>(Credit Hours) | 32 | *学分<br>(Credits) | 2 |
| *课程名称<br>(Course Name)         | (中文) 基础综合笔译 (下)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                       |    |                  |   |
|                                | (英文) Fundamental Translation between English and Chinese II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |    |                  |   |
| 先修课程<br>(Prerequisite Courses) | 英语听说读写课程                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                       |    |                  |   |
| *课程简介 (Description)            | <p>本课程旨在学生的基础翻译能力，为以后学习高级翻译以及以后通过翻译讲好中国故事、传播好中国故事打下良好的语言基础。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                       |    |                  |   |
|                                | <p>本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，旨在培养学生的翻译能力，为学生以后通过翻译讲好中国故事、传播好中国故事打下良好的语言基础。同时，课程注重培养学生的社会主义核心价值观，教育学生将个人学习与国家和社会发展的情怀融合在一起。</p> <p>本课程旨在通过语言对比和一定的语篇翻译实践带领学生了解英汉两种语言的差异，并在了解差异的基础上掌握一定的翻译技巧，从而提升学生的中英文语言水平，培养学生的双语转换能力。具体说来，本课程将重点讲授中英文在语义、句式结构、静动态、语态、语篇和句内衔接、语序、思维、文体表达等方面的差异，选取中英文句子为例总结上述差异对翻译技巧选择的影响，同时使用中英文散文和非文学语篇的短篇选段为翻译素材，巩固所学翻译技巧和翻译策略，培养学生在翻译过程中自由游走于两种语言之间的能力，提升学生的中英文水平和翻译水平。教学环节主要包括课堂讲解与引导、学生翻译实践、课堂讨论、作业反馈、回译、翻译反思和归纳总结等。</p> <p>课程将以学生为中心，将以学生的翻译实践为基础，从翻译实践出发，讲解两种语言的不同以及相应的翻译技巧。不仅培养培养学生的翻译能力，更是培养学生的学习能力。课程将采用形成性评价，学生每一次翻译展示和反思都会成为最终成绩的一部分。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       |    |                  |   |
| *课程简介<br>(Description)         | <p>This course is guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. By taking this course, students will acquire knowledge and skills while cultivating integrity and wisdom. Besides, students will understand and practice the core values of Chinese socialism, and learn to combine personal fulfillment with social and national development.</p> <p>The course aims to lead students to understand the differences between English and Chinese through language comparison and certain translation practices, and to master certain translation skills on the basis of understanding the differences, so as to improve their Chinese and English language proficiency and develop their bilingual conversion ability. Specifically, this course will focus on the differences between Chinese and English in semantics, sentence structure, dynamics, voice, discourse, cohesion, sequencing, thinking, and stylistic expressions, etc., and summarize the influence of the above-mentioned differences on the choice of translation skills by selecting Chinese and English sentences as examples. Also, short Chinese and English prose and non-literary texts are used as translation materials to consolidate the learned translation skills and translation strategies. The teaching process includes classroom</p> |                       |    |                  |   |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                        |                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | <p>lectures and guidance, student translation practice, classroom discussions, homework feedback, back translation, translation reflection and summarization, etc.</p> <p>The course will be student-centred. During the teaching, the students' translation practice and illustration of differences between the two languages and the corresponding translation techniques will be based on translation practice. Students will develop not only their translation skills, but also their learning skills. Formative assessment will be adopted, with each student's translation presentation and reflection forming part of the final grade.</p> |                                        |                                                                                                                                                                                                        |
| <p>*教材<br/>(Textbooks)</p>         | <p>使用自编讲义。因为翻译材料需要与时俱进，需要不断更新，使用教材不合适。但教学过程中教师会参考自己出版的所有翻译教材。该讲义已经使用过多轮，但语篇材料每学期都进行更新。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                        |
| <p>参考资料<br/>(Other References)</p> | <p>1) Xi Jinping. (2014). <i>The Governance of China</i>. Volume I. Beijing: Foreign Languages Press.</p> <p>2) Xi Jinping. (2017). <i>The Governance of China</i>. Volume II. Beijing: Foreign Languages Press.</p> <p>3) Xi Jinping. (2020). <i>The Governance of China</i>. Volume III. Beijing: Foreign Languages Press.</p> <p>4) 彭萍（主编）.实用英汉对比与翻译（英汉双向）.中译出版社，2015.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                        |                                                                                                                                                                                                        |
| <p>*课程类别<br/>(Course Category)</p> | <p><input type="checkbox"/>公共基础课/全校公共必修课    <input type="checkbox"/>通识教育课    <input type="checkbox"/>专业基础课<br/> <input type="checkbox"/>专业核心课/专业必修课    <input checked="" type="checkbox"/>专业拓展课/专业选修课    <input type="checkbox"/>其他_____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |                                                                                                                                                                                                        |
| <p>*授课对象<br/>(Target Students)</p> | <p>外国语学院本科生/全校本科生)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>*授课模式<br/>(Mode of Instruction)</p> | <p><input type="checkbox"/>线上，教学平台_____</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>线下    <input type="checkbox"/>混合式    <input type="checkbox"/>其他</p> <p><input type="checkbox"/>实践类（70%以上学时深入基层）_</p> |
| <p>*开课院系<br/>(School)</p>          | <p>外国语学院</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>*授课语言 (Language of Instruction)</p> | <p><input type="checkbox"/>中文            <input type="checkbox"/>全外语_____</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>双语：中文+_____英语_____语种（外语讲授不低于 50%）</p>                                              |

|                                  |          |                                                                                                               |     |     |      |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
|----------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| *授课教师信息<br>(Teacher Information) |          | 课程负责人<br>姓名及简介<br>Name and<br>introduction of<br>course leader                                                |     |     |      |      | 彭萍，北京外国语大学教授。主要研究领域为翻译理论与实践、文化研究、商务英语、英语教学。已出版专著《翻译伦理学》《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》《本科翻译教学研究》《社会叙述理论与京剧英译和传播》《实用英汉对比与翻译》等 8 部，出版译著《新中国故事》（英译）《中国互联网发展报告（2017）》（英译）《世界互联网发展报告（2017）》（英译）《中国互联网发展报告（2018）》（英译）《世界互联网发展报告（2018）》（英译）《中国通史（第六卷）》（英译）《二十世纪视觉艺术》（汉译）等近 20 部，在各级学术刊物发表论文 40 余篇，主持国家级、省部级及其他科研、教学项目 10 余项，参与项目多项。主编国家级规划教材《商务英语阅读（上）》（第二版）和《商务英语阅读（下）》（第二版）及《英汉笔译》《实用语篇翻译》《实用旅游英语翻译（英汉双向）》《非文学语篇翻译（英汉双向）》等教材 10 余部，主编“我的心灵藏书馆英语文学名著导读注释丛书”50 余部，参编国家级规划教材及普通教材 10 余部，参译词典多部，发表译作 40 余篇。曾担任联合国教科文组织总部译员，现兼任国务院侨办专家咨询委员会委员、中国比较文学学会海外汉学研究分会理事、北京中外文化交流研究基地研究员、西藏大学客座教授、中国戏曲学院客座教授、西藏民族大学兼职教授、广西城市职业大学专业带头人、《孔学堂》杂志英文译审委员会委员等，荣获“文明之光·2019 中国文化交流年度人物”称号。 |  |  |
|                                  |          | 团队成员<br>姓名及简介                                                                                                 |     |     |      |      | 无                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |  |
| 学习目标<br>(Learning Outcomes)      |          | 1.通过翻译培养学生的家国情怀。<br>2.使学生了解英汉语在语言、文化、文体方面的差异。<br>3.使学生基于上述差异掌握翻译策略和翻译技巧。<br>4.培养学生对语言的热爱，特别是对中文的热爱以及对中国文化的热爱。 |     |     |      |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
| *考核方式（Grading）                   |          | 1.平时作业、课堂展示和反思: 30 %<br>2.期末笔试： 70 %                                                                          |     |     |      |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
| *课程教学计划（Teaching Plan）填写规范化要求见附件 |          |                                                                                                               |     |     |      |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
| 周次 week                          | 周学时<br>s | 其中                                                                                                            |     |     |      |      | 教学内容摘要<br>(必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |  |
|                                  |          | 讲授                                                                                                            | 实验课 | 习题课 | 课程讨论 | 其他环节 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |

|     |   |   |  |  |   |  |                                               |
|-----|---|---|--|--|---|--|-----------------------------------------------|
| 第一周 | 2 | 2 |  |  |   |  | 翻译中静态与动态的转换；英语报告文体的翻译（1），重点讲解英语报告文体的语言特点与翻译   |
| 第二周 | 2 | 1 |  |  | 1 |  | 翻译中静态与动态的转换；英语报告文体的翻译（2），重点讲解英语报告文体的语言特点与翻译   |
| 第三周 | 2 | 2 |  |  |   |  | 翻译中静态与动态的转换；报告文体的翻译（汉译英 1），重点讲解汉语报告文体的语言特点与翻译 |
| 第四周 | 2 | 1 |  |  | 1 |  | 翻译中静态与动态的转换；报告文体的翻译（汉译英 2），重点讲解汉语报告文体的语言特点与翻译 |
| 第五周 | 2 | 2 |  |  |   |  | 翻译中的词性转换；英语科技文本的翻译（1），重点讲解英语科技文体的语言特点与翻译      |
| 第六周 | 2 | 1 |  |  | 1 |  | 翻译中的词性转换；英语科技文本的翻译（2），重点讲解英语科技文体的语言特点与翻译      |
| 第七周 | 2 | 2 |  |  |   |  | 翻译中的词性转换；汉语语科技文本的翻译（1），重点讲解汉语科技文体的语言特点与翻译     |
| 第八周 | 2 | 1 |  |  | 1 |  | 翻译中的词性转换；汉语语科技文本的翻译（2），重点讲解汉语科技文体的语言特点与翻译     |
| 第九周 | 2 | 2 |  |  |   |  | 英语形合与汉语的意合转换；英语记叙文的翻译（1），重点讲解英语记叙文的语言特点与翻译    |

|           |    |    |  |  |   |                                                             |
|-----------|----|----|--|--|---|-------------------------------------------------------------|
| 第十周       | 2  | 1  |  |  | 1 | 英语形合与汉语的意合转换；英语记叙文的翻译（2），重点讲解英语记叙文的语言特点与翻译                  |
| 第十一周      | 2  | 2  |  |  |   | 英语形合与汉语的意合转换；汉语记叙文的翻译（1），重点讲解汉语记叙文的语言特点与翻译                  |
| 第十二周      | 2  | 1  |  |  | 1 | 英语形合与汉语的意合转换；汉语记叙文的翻译（2），重点讲解汉语记叙文的语言特点与翻译                  |
| 第十三周      | 2  | 2  |  |  |   | 英语与汉语定语位置的区别与翻译；英语国际组织文献/政论文的翻译（1），重点讲解英语国际组织文献/政论文的语言特点与翻译 |
| 第十四周      | 2  | 1  |  |  | 1 | 英语与汉语定语位置的区别与翻译；英语国际组织文献/政论文的翻译（2），重点讲解英语国际组织文献/政论文的语言特点与翻译 |
| 第十五周      | 2  | 2  |  |  |   | 英语与汉语定语位置的区别与翻译；汉语政府报告/政论文的翻译（1），重点讲解汉语政府报告/政论文的语言特点与翻译     |
| 第十六周      | 2  | 1  |  |  | 1 | 英语与汉语定语位置的区别与翻译；汉语政府报告/政论文的翻译（2），重点讲解汉语政府报告/政论文的语言特点与翻译     |
| 总计        | 32 | 24 |  |  | 8 | （教学方法包含讲授法、专题研讨、案例教学、视频教学、课堂汇报、课后实践等）                       |
| 备注（Notes） |    |    |  |  |   |                                                             |

